**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI**

**OLIY VA O‘RTA MAXSUS TA‘LIM VAZIRLIGI**

**TOSHKENT VILOYATI**

**CHIRCHIQ DAVLAT PEDAGOGIKA INSTITUTI**

|  |  |
| --- | --- |
|  | |
| **“TASDIQLAYMAN”**  O‘quv va ilmiy ishlar bo‘yicha  prorektor I.Q. Xaydarov  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  “\_\_\_\_\_” avgust 2019 yil |  | |

**TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI**

**FANINING ISHCHI O’QUV DASTURI**

**(II kurs)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Bilim sohasi:** 120000 – Gumanitar fanlar | |
| **Ta’lim sohasi:** 110 000 – Pedagogika | |
| **Ta’lim yo’nalishi:** 5111400 – Xorijiy til va adabiyoti (tillar bo‘yicha) | |  |  |
|  |

**Umumiy o’quv soati**  – 46 soat

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | № | Mashg’ulotlar turi | Ajratilgan soat | Semestr | | | 1 Ma’ruza  2 Seminar | | 14  18 |  | III IV  - 14  - 18 | | 3 | Mustaqil ta’lim | 14 |  | - 14 | | Umumiy o’quv soati | | 46 |  | - 46 | |

**Chirchiq– 2019 yil**

Fanning ishchi o‘quv dasturi O‘zbekiston Respublikasi Oliy va o‘rta maxsus ta‘lim vazirligining 20\_\_ yil \_\_\_ avgustdagi \_\_\_-sonli buyrug’i bilan (buyruqning \_\_-ilovasi) tasdiqlanganTARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI o’quv fan dasturi asosida tayyorlangan.

Fanning dasturi Toshkent viloyati Chirchiq davlat pedagogika instituti kengashining 2019 yil \_\_\_ avgustdagi yig‘ilishida \_\_-sonli bayoni bilan tasdiqlangan.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Tuzuvchilar**     |  |  | | --- | --- | |  | M.A.Yusupova - Toshkent viloyati Chirchiq davlat pedagogika instituti  Xorijiy tillar kafedrasi o’qituvchisi  Q. Sh. Maxmudov - Toshkent viloyati Chirchiq davlat pedagogika instituti  Xorijiy tillar kafedrasi o’qituvchisi  M.N. Musabekova - Toshkent viloyati Chirchiq davlat pedagogika instituti  Xorijiy tillar kafedrasi o’qituvchisi | |  | |  |   **Taqrizchilar**  J.Sh. Djumabayeva – Filologiya fanlari doktori , dotsent, UzMU Ingliz filologiyasi kafedrasi mudiri      Fanning ishchi о‘quv dasturi Toshkent viloyati Chirchiq davlat pedagogika instituti Tarix va tillar fakulteti kengashining 2019-yil «\_\_» avgust dagi \_\_\_\_ - sonli majlisida muhokamadan o’tkazilgan.  **Fakultet dekani: y.f.n., dots. R.A. Ikramov**    Fanning ishchi о‘quv dasturi Toshkent viloyati Chirchiq davlat pedagogika instituti Tarix va tillar fakulteti Xortijiy tillar kafedrasining  2019-yil «\_\_\_\_» avgust dagi\_\_\_\_- sonli majlisida ko’rib chiqilgan va tasdiqlashga tavsiya qilingan.  **Kafedra mudiri: M.A.Yusupova** | |
|  |  | |
| **1. O’quv fan dasturi bo’yicha uslubiy ko’rsatma**  Tarjima nazariyasi va amaliyoti fani umuman bir tildan ikkinchi tilga til va nutq birliklarini o‘girish jarayonining asosiy qonuniyatlari, vositalari va imkoniyatlarini o‘rganuvchi va o‘rgatuvchi fandir. Bu fan boshqa fanlar kabi o‘zining tarixi, tadqiqot ob’ekti, predmeti va materialiga ega.  Yuqori malakali chet til mutaxassislarini etishtirish ularni tarjima nazariyasi va amaliyotiga oid nazariy va amaliy bilimlar bilan qurollantirishni taqozo etadi. Tarjima nazariyasi va amaliyoti fani tegishli oliy o‘quv yurtining xususiyatiga qarab ko‘proq asosan adabiyotshunoslik yoki tilshunoslik yo‘nalishida o‘rganilishi mumkin. Chet til ixtisosligi yo‘nalishida bu fan ko‘proq tilshunoslik yo‘nalishida qiyosiy uslubshunoslik ko‘lamida o‘rganiladi. Har bir fanning standartlashgan dasturlar asosida o‘rganilishi ayrim pala-partishliklarni bartaraf qilib, ta’limning izchilligini ta’minlaydi.  Tarjima nazariyasi va amaliyoti fanining asosiy maqsadi bo‘lg‘usi yuqori malakali chet til mutaxassislarini Tarjima nazariyasi va amaliyoti ilmining nazariy asoslari bilan qurollantirish va ularda amaliy tarjima bo‘yicha asosiy ko‘nikma va malakalar hosil qilishdir  Fanning vazifasi hozirgi zamon tarjimashunosligining dolzarb nazariy va amaliy masalalarini, bu fanning asosiy tushuncha va atamalarini talabalarga etkazishdan iboratdir.  Bo‘lg‘usi bakalavr darajali chet til mutaxassislariga qo‘yiladigan asosiy dasturiy talablar ularning hozirgi zamon tarjimashunosligining dolzarb nazariy va amaliy masalalarini, bu fanning asosiy tushuncha va atamalarini bilishlarini, chet tildan ona tiliga tarjima qilishning asosiy ko‘nikma va malakalarini egallashlarini taqozo etadi. Bakalavr darajali o‘qituvchilar chet tildan ona tiliga amalga oshirilgan bevosita inglizcha-o‘zbekcha tarjimalar tarixini ham yaxshi bilishlari kerak.  «Tarjima nazariyasi va amaliyoti» o‘quv predmeti chet til ixtisosligi bo‘yicha bakalavrlar tayyorlashning muhim tarkibiy qismi hisoblanib, u o‘z navbatida «Ingliz adabiyoti tarixi», «Matn sharhi va tahlili», «Adabiy aloqalar», «Lingvistik tadqiqot asoslari», «Ingliz va o‘zbek tillarining qiyosiy tipologiyasi» «Ingliz tili grammatikasi», nazariy va amaliy fanlar bilan uzviy bog‘liqdir va o‘zining lingvistik birliklarning tarjimasi haqidagi bahslarida talabalarning shu fanlardan olgan bilimlariga tayanadi.  Shu bilan birga umumiy Tarjima nazariyasi va amaliyoti asosida «Sinxron tarjima», «Ketma-ket tarjima», «Og‘zaki tarjima», «Yozma tarjima», «Badiiy tarjima» va «Ilmiy tarjima» kabi alohida tarjima fanlari ham shakllanadi va maxsus tarjimon guruhlarida o‘rganiladi. | |

**1. Ma’ruza mavzusi, maqsadi va ularga ajratilgan soat**

**“Tarjima nazariyasi va amaliyoti”**

**1- jadval**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Ma’ruza mavzulari** | **Dars soatlari hajmi** |
| **1** | **2** | **3** |
|  | **I semester** |  |
| 1. | Translation theory as a science | 2 |
| 2. | Translation and its peculiarities | 2 |
| 3. | Translation methods | 2 |
| 4. | Translation and culture | 2 |
| 5. | Translation and social culture | 2 |
| 6. | Linguistic problems of translation | 2 |
| 7. | Lexical problems of translation | 2 |
|  | **I - semestr bo’yicha jami** | **14** |

**2. Seminar va amaliy mashg‘ulotlarning mavzulari, mazmuni va ularga ajratilgan soat.**

**2-jadval**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Seminar mavzulari** | **Dars soatlari hajmi** |
| **1** | **2** | **3** |
|  | **I semester** |  |
| 1. | Translation theory as a science | 2 |
| 2. | Translation and its peculiarities | 2 |
| 3. | Translation methods | 2 |
| 4. | Translation and culture | 2 |
| 5. | Translation and social culture | 2 |
| 6. | Linguistic problems | 4 |
| 7. | Lexical problems | 4 |
|  | **II - semestr bo’yicha jami** | **18** |

**3. Mustaqil ta’lim**

**3-jadval**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Mustaqil ta’lim mavzulari** | **Dars soatlari hajmi** |
|  | **II semestr** |  |
| 1. | Subject matter of the theory of translation | 2 |
| 2. | Linguistic and extralinguistic aspects of translation | 2 |
| 3. | The basic problems of translation | 4 |
| 4. | The translation of international words and neologisms | 2 |
| 5. | Translation methods | 2 |
| 6. | Translation with the help of synonyms | 2 |
| 7. | Translation with the help of antonyms | 2 |
|  | **I - semestr bo’yicha jami** | 14 |

**Jami 46**

**Mustaqil ta’lim vazifalarini bajarish uchun tavsiyalar**

Tarjima nazariyasi va amaliyoti fanidan nazariy va amaliy mashg‘ulotlar o’tish davomida talabalarni ijodiy jarayonga yo’naltirish, ularni tahlil qilish, mustaqil ishlashga o‘rgatish, mashqlar bajarish. Badiiy asarlarni estetik-g‘oyaviy jihatdan tahlil qilish, klassik asarlar matni ustida ishlash, adabiy jarayonni kuzatib borish. Malakaviy amaliyotni o‘tish chog‘ida yangi texnika, jihozlar, keng ko‘lamli ilmiy ish olib borishga qulay jarayonlar va texnologiyalarni o‘rganish. Talabalarning ilmiy-tadqiqot ishlarini bajarish bilan bog‘liq holda fanning muayyan boblari va mavzularini chuqur o‘rganish. Internet orqali inglizzabon mamlakatlar turmush tarzida sodir bo‘layotgan oxirgi ma’lumotlar, o‘zgarishlar bo‘yicha ma‘lumotlar olish va to‘plangan ma’lumotlarni amaliy mashg`ulotlar jarayonida auditoriyaga etkazish.

**4. Fan bo’yicha talabalar bilimini baholash va nazorat qilish mezonlari**

*O'zbekiston Respublikasi oliy va o'rta maxsus ta’lim vazirligining*

*2018-yil 9-avgustdagi 19-2018-sonli “Oliy ta’lim muassasalarida*

*talabalar bilimini nazorat qilish va baholash tizimi to'g'risidagi*

*nizomni tashdiqlash haqidag”gi buyrug'ining1- jadvali*

*asosida amalga oshiriladi*

**Baholashni 5 balli shkaladan 100 ballik shkalaga o'tkazish**

**JADVALI**

3-jadval

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **5 baholik shkala** | **100 ballik shkala** |  | **5 baholik shkala** | **100 ballik shkala** |  | **5 baholik shkala** | **100 ballik shkala** |
| **5,00-4,96** | **100** | **4,30-4,26** | **86** | **3,60-3,56** | **72** |
| **4,95-4,91** | **99** | **4,25-4,21** | **85** | **3,55-3,51** | **71** |
| **4,90-4,86** | **98** | **4,20-4,16** | **84** | **3,50-3,46** | **70** |
| **4,85-4,81** | **97** | **4,15-4,11** | **83** | **3,45-3,41** | **69** |
| **4,80-4,76** | **96** | **4,10-4,06** | **82** | **3,40-3,36** | **68** |
| **4,75-4,71** | **95** | **4,05-4,01** | **81** | **3,35-3,31** | **67** |
| **4,70-4,66** | **94** | **4,00-3,96** | **80** | **3,30-3,26** | **66** |
| **4,65-4,61** | **93** | **3,95-3,91** | **79** | **3,25-3,21** | **65** |
| **4,60-4,56** | **92** | **3,90-3,86** | **78** | **3,20-3,16** | **64** |
| **4,55-4,51** | **91** | **3,85-3,81** | **77** | **3,15-3,11** | **63** |
| **4,50-4,46** | **90** | **3,80-3,76** | **76** | **3,10-3,06** | **62** |
| **4,45-4,41** | **89** | **3,75-3,71** | **75** | **3,05-3,01** | **61** |
| **4,40-4,36** | **88** | **3,70-3,66** | **74** | **3,00** | **60** |
| **4,35-4,31** | **87** | **3,65-3,61** | **73** | **3,0 dan kam** | **60 dan kam** |

**5. Asosiy va qo’shimcha adabiyotlar hamda axborot manbalari**

**Asosiy adabiyotlar**

1. P. Newmark. «A textbook of translation».Singapore.1995.
2. P. Newmark. «Approaches to translation». London. 1995.
3. Mildered L. Larson. «Meaning-based translation». USA. 1984
4. Aznaurova E. S. and others. «Translation: theory and practice».Tashkent. 1989.
5. Alan Duff. Translation. Oxford University press. 1972.
6. Catford I.C. A Linguistic theory of translation. L.N/Y.
7. S. Nida.H. Towards a science of translation. Leiden. 1964.
8. Barkhudarov LS. Language and Translation. M.1975.
9. Adams, P. «Language in thinking». Hammondsport. 1972.
10. Benjamin, W. «The translator's task». London.1923.
11. Catford, J. C. «A linguistic theory of translation».1965.
12. Fedorov, A. V. «Введение в теорию перевода».1958.
13. Fedorov, А. С. «Основы общей теории перевода». 1968.  
     **Qo‘shimcha adabiyotlar**
14. Badiiy tarjima va o‘zbek adabiyotining xalqaro aloqalari.
    1. Samarqand: SamDU, 1991. − 154 b
15. Barxudarov L.S. Язык и перевод. −M.: Просвещение, 1996. − 209 s
16. Vlaxov F., Florin S. Непереводимое в переводе. −M.: Прогресс, 1978. − 226 с.
17. Komissarov V.N. Слово о переводе. −M.: Международные отношения, 1973. − 215 s.
18. Musaev Q. Tarjima nazariyasi asoslari. −T.: Fan, 2005. − 352 b.
19. Muminov O.M., Sunnatov O.M. Translation History (Europe and Central Asia). − T.: Mehridaryo, 2004. − 134 b.
20. Muminov O.M. Tarjima nazariyasi va amaliyoti fanidan ma’ruza matnlari. − O‘zDJTU ilmiy kengashining 1 yig‘ilishida muhokama qilingan va tasdiqlangan. − T.: O‘zDJTU, 2006. − 46 b.
21. Salomov G‘.T. Tarjima nazariyasiga kirish. −T.: O‘qituvchi,1982.
    1. 236 s.
22. Tarjima tarixi va amaliyotiga oid ilmiy to‘plamlar kandidatlik va doktorlik dissertatsiyalari.
23. Тетради перевоводчика. M.: Международные отношения, 1960 - 2000. 1 - 40 выпуски.
24. Fedorov A.V. Искусство переводов и интересных литератур. −L.: Наука, 1983. − 352 s.
25. Fedorov A.V. Основы обхода теорий перевода. -М .: Вышшая школа, 1980. − 290 s.

**Elektron ta’lim resurslari**



